

Unidade Curricular	Ética, Tradução e Mercado	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	2
Tipo	Semestral	Semestre	1
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Código	5028-534-2101-00-19		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo, Liliana Fatima Caldeira Pinto

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. compreender e refletir sobre o conceito de ética vs. moral e deontologia profissional, a sua evolução histórica.
2. demonstrar conhecimento dos códigos deontológicos e legislação pertinente existentes em Portugal.
3. elaborar orçamentos equilibrados.
4. efetuar simulações de candidaturas.
5. redigir o curriculum vitae pessoal de forma eficaz.
6. revelar conhecimento das etapas para a constituição de uma empresa.
7. conhecer as questões fiscais e contabilísticas fundamentais do exercício da profissão.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Não possui pré-requisitos.

Conteúdo da unidade curricular

Abordagem de questões éticas do ponto de vista do tradutor e do cliente; A relação dos tradutores com o mercado profissional da tradução.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. A Ética:
 - conceito de ética e sua importância; relação com deontologia; retrospectiva da deontologia na área;
 - deontologia do tradutor: exemplos de códigos deontológicos;
 - legislação: código dos direitos de autor e direitos conexos, tradutor ajuramentado
 - CNT; associações profissionais (Portugal, Europa e Mundo)
2. Tradução e Mercado:
 - enquadramento fiscal da profissão do tradutor; serviços linguísticos versus de tradução;
 - constituição de uma empresa de serviços linguísticos; tabelas de preços, orçamentação e faturação.
3. Mercado:
 - possíveis saídas profissionais; exigências patentes nas ofertas de emprego; candidaturas eficientes;
 - elaboração de um curriculum vitae; experiência profissional; importância das especializações

Bibliografia recomendada

1. Gouadec, D. (2007). Translation as a Profession. Amesterdão: Benjamins.
2. Pym, A. (2001). The Return to Ethics. Special issue of The Translator. (Vol. 7, No. 2). Manchester: St Jerome.
3. ATA Code of Ethics (http://www.atanet.org/aboutus/code_of_professional_conduct.php)
4. AAVV. 2012. Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos. Lisboa. Almedina

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas terão uma componente teórica e prática. Numa primeira fase serão estudados os textos legislativos e regulamentares fundamentais à profissão. Depois os alunos contactarão com a realidade do mercado de trabalho através de workshops com especialistas na área empresarial e fiscal.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50% (De cariz teórico no final do semestre)
 - Trabalhos Práticos - 30% (Testes práticos)
 - Apresentações - 20% (De cariz individual)
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (teórico-prático)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Isabel Augusta Chumbo, Liliana Fatima Caldeira Pinto	Claudia Susana Nunes Martins	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
20-09-2019	27-02-2020	27-02-2020	27-02-2020